

**СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ В ПРОГРАММЕ «РУССКИЙ АССИСТЕНТ» –
НОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ РОССИЙСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ**

Хамраева Елизавета Александровна Д.п.н., проф., зав. кафедрой РКИ МПГУ; Кириенко Варвара Андреевна, ассистент кафедры РКИ, МПГУ; Соловьева Анастасия Михайловна, студентка 5 курса ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет, г. Москва

e-mail: va.kirienko@mpgu.edu

sty_star_me@mail.ru

Elizaveta.hamraeva@gmail.com

**BLENDED LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN
THE PROGRAM "RUSSIAN ASSISTANT"
– THE NEW REALITY OF RUSSIAN HIGHER SCHOOL**

Elizaveta Khamraeva, Doctor of Letters, Professor, Head of Russian as a Foreign Language Department MPGU, Moscow, Russia; Kirienko Varvara Teaching assistant at the Department of Russian as a foreign language, MSPU, Moscow; Soloveva Anastasiya 5-year student, Moscow State University of Education t. Moscow

Аннотация: Статья посвящена описанию варианта интеграции методов дистанционного и очного образования. Это получило название «*Blended Learning*» или *смешанное обучение* в российской высшей школе. В статье приводится пример реализации в МПГУ системы «Русский ассистент». Основные достижения включения элементов очного и дистанционного форматов в преподавание русского языка как иностранного заключаются в развитии внутренней мотивации иностранных учащихся и их способности к самообразованию.

Ключевые слова: *дистанционное обучение; очное обучение; смешанное обучение; саморазвитие; организация образовательного процесса*

Abstract: The article describes the variant of e-learning and full-time education integration methods. It is called "Blended Learning" in Russian Higher school. The article gives the example of realization of such program "Russian assistant" in Moscow State Pedagogical University. The main achievement of including elements of e-learning and full-time education in Russian as a foreign language teaching involves increasing of internal motivation of foreign students and their ability to self-education.

Key words: e-learning; full-time education; blended learning; self-development; organization of learning process

Современный этап развития образования характеризуется напряженным поиском новых лингводидактических систем, позволяющих обеспечить ускорение темпа языкового обучения и улучшение его качества. Дистанционное обучение, вебинары, онлайн-сервисы, обучающие платформы, электронные и интерактивные учебные средства – всё это становится реальностью высшей школы и в большей или меньшей степени используется на уроках РКИ. В этом ряду особое значение приобретает *смешанное обучение* или концепция «*Blended Learning*».

Данная концепция заявила о себе в 60-х годах XX века, но сам термин был впервые предложен в 1999 году в пресс-релизе американского лингвистического центра Interactive Learning Center, который решил сменить название на «Blended Learning». Затем появились исследования Эстер Воджикки (Esther Wojcicki) [3] — американской журналистки и преподавателя, которая изучала взаимодействие между технологиями и образованием в США. Четкая дефиниция термина появилась в 2006 году в книге авторов С. Бонк (Curtis J. Bonk) и его коллеги Ч.Р. Грэхем (Charles R. Graham) [2, с. 216], уточнивших, что смешанное обучение подразумевает некое соединение образования «лицом к лицу» и при помощи компьютера.

В наши дни под «Blended Learning» *подразумевается объединение возможностей Интернета и цифровых медиа с образованием в классах.*

Итак, «Blended Learning» — это интеграция методов дистанционного и очного образования, это система, позволяющая развивать внутреннюю мотивацию учащихся и их способность к самообразованию, то есть это онлайн-сервисы, программы и технические приспособления, разработанные для учебных заведений и делающие модель обучения гибкой.

В широком значении термин «Blended Learning» или «смешанное обучение» определяет умение самостоятельно учиться, т.е. способность ученика к саморазвитию и самосовершенствованию. В более узком значении этот термин можно определить как образовательную концепцию, в рамках которой студент или школьник получает знания и самостоятельно онлайн, и очно с преподавателем. Такой подход дает возможность контролировать время, место, темп и путь изучения материала. Смешанные формы образования позволяют совмещать традиционные методики и актуальные технологии, обеспечивающие самостоятельное усвоение новых знаний и формирование умений, *включая организацию этого процесса.* Итак, организация процесса смешанного обучения (Blended Learning) включает три основных компонента: дистанционное обучение (Distance Learning), обучение в классе (Face-To-Face Learning) и обучение через Интернет (Online Learning).

Соответственно, именно смешанное обучение организует деятельность и предполагает полноценное усвоение учащимися всех ее компонентов: познавательных и учебных мотивов, цели, учебных задач, действий и операций, что в конечном счете обеспечивает возможности учащегося самостоятельно осуществлять деятельность учения.

Итак, с помощью смешанных моделей обучения можно ставить учебные цели, искать необходимые средства и способы их достижения, контролировать и оценивать процесс и результаты этой деятельности. То

есть, в более глубоком смысле именно смешанное обучение обеспечивает создание условий для гармоничного развития личности и ее готовность к непрерывному образованию.

Реализация смешанных моделей обучения в курсе РКИ происходит по-разному. Обычно, в вузах и лингвистических школах широко используются образовательные платформы, сервисы Google Sites и LearningApps.org, электронные пособия по русскому как иностранному для Apple iOS: «Russian for Beginners – A1» (Е.А. Хамраева, Э.И. Иванова), «Easy Russian – A2» (И.С. Гусева, Н.М. Румянцева) и «Russian with you» уровня B1 (И.В. Богатырева, Н.М. Румянцева и др.), он-лайн курс «Русского мира» «Здравствуй, русский язык» и др. [1, с.7].

В настоящее время существует множество интернет-платформ, позволяющих осуществлять он-лайн обучение. Все эти платформы можно разделить на специализированные (предназначенные для обучения: Moodle, Lang-Land и TED-Ed) и общие (поддающиеся адаптации для процесса обучения: Skype и Google Docs). Рассмотрим подробнее основные возможности данных интернет-платформ при обучении РКИ на начальном этапе.

1. Moodle

Moodle – онлайн платформа, представляющая собой систему управления содержимым сайта, специально разработанная для создания качественных онлайн-курсов преподавателями.

В эту систему преподаватель может выкладывать ресурсы – материалы для изучения русского языка. Ресурсы могут быть предоставлены в виде файлов или ссылок на внешние сайты [1].

Спецификой Moodle является возможность создавать собственную образовательную среду. Преподаватель может широко использовать активные элементы – организовать общение между пользователями, например, форум или чат, где можно обсудить материалы, задать вопросы,

поделиться своим мнением. Возможна организация проверки заданий путем теста, опроса.

2. Skype

В настоящее время Skype-технологии активно используются в обучении иностранным языкам. Их применение позволяет индивидуализировать процесс обучения, создать комфортную атмосферу общения, общаться с носителями языка, преодолеть языковой барьер, развивать навыки восприятия иноязычной речи на слух, вырабатывать правильное произношение, что является очень важным на начальном этапе обучения РКИ.

Преподаватель может организовывать не только видеозвонки, но и видеоконференции, в которых принимают участие несколько человек одновременно.

3. TED-Ed

TED-Ed это ответвление от знаменитой конференции TED¹. На сайте размещены сделанные в форме анимации и инфографики короткие ролики, дающие ответы на самые разные вопросы в различных областях. Кроме того, с помощью данного сайта можно самостоятельно создавать видео-уроки, для этого имеются обучающие видеоролики, рассказывающие, как преподаватель может максимально использовать возможности данной интернет-платформы.

Рассмотрим процесс создания видео урока на интернет-платформе Ted-Ed.

1. Добавление видеофрагмента и его описания. При этом можно использовать URL-ссылку видео с YouTube или просто начать поиск видео по ключевым словам.

¹ TED - аббревиатура от англ. Technology Entertainment Design – технологии, развлечения, дизайн – частный некоммерческий фонд в США, известный своими ежегодными конференциями, проводящимися с 1984 года, миссия которых состоит в распространении уникальных идей – «ideas worth spreading»

2. Составление вопросов к добавленному видео. Возможно составление открытых и закрытых вопросов, а также добавление подсказки для учащегося. В случае неправильного ответа у студента появится возможность пересмотреть нужный момент видео, однако создание подсказки к вопросу является опциональным.

3. Дискуссия. Страница обсуждения видео организована по принципу древовидного веб-форума, в котором участники могут оценить высказывания друг друга. При такой организации дискуссии можно вести очень конкретно — при отправке сообщения участник обсуждения всегда указывает, кому он отвечает, а все сообщения внутри темы образуют, таким образом, иерархию. Немаловажным является то, что участники сами могут создавать новые темы для дискуссии.

4. Создание дополнительного описания видео – это может быть текст, включающий ссылки на другие ресурсы (не более 7500 знаков).

При использовании видеотрегментов на занятиях по РКИ развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что учащемуся будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это приносит удовлетворение, придает веру в свои силы, вызывает желание совершенствовать знания, что особенно важно именно на начальном этапе обучения РКИ.

Данная интернет-платформа помогает преподавателю быстро и легко создавать видео-уроки, которые он сможет использовать в качестве домашнего задания, а так же для индивидуального обучения.

4. Lang-land

Данная платформа объединяет в себе сразу два формата обучения: занятия посредством интерактивных модулей и занятия с преподавателем. Сервис позволяет проводить занятия через аудиовидеочат с одновременным использованием обучающих модулей. Работа происходит без установки какого-либо дополнительного программного обеспечения. Ученик и преподаватель проводят урок, используя «Классную доску», на которой

одновременно отображается содержание учебных модулей и аудиовидеочат. С помощью модулей (всего их 11, включая текстовый модуль и видеомодуль), преподаватель может создавать различные типы тестов, кроссворды, организовывать работу с текстом. На «классной доске», которая представляет собой текстовое сообщение, редактируемое и студентом, и преподавателем, можно писать в режиме он-лайн точно так же, как пишут обычно в аудитории, однако дополнительно могут использоваться возможности выделения слов, подчеркивания, увеличения шрифта, что, безусловно, облегчает работу преподавателя, делает процесс обучения более динамичным и эффективным.

С помощью интернет-платформы Lang-land можно легко организовывать обучение лексике на начальном этапе обучения РКИ, так как из-за отсутствия у учащихся широкого лексического запаса возникает необходимость использовать простые способы семантизации, чтобы слова были поняты учащимися однозначно. К таким способам относится применение наглядности, которое можно организовать с помощью модуля, задание в котором выглядит следующим образом: "Посмотрите на картинку, прослушайте и повторите, что на ней изображено". Контроль усвоения изученного лексического материала можно провести, используя задания модулей, в которых нужно написать название предмета на картинке, выбрать подходящее к картинке слово, составить слово из букв, сопоставить слова с картинками, найти правильную картинку.

Кроме того данная интернет-платформа предлагает новые типы уроков: урок-экскурсия и урок-репортаж, при которых занятия рекомендуется проводить из географической точки, наиболее соответствующей теме занятия (например, из музея). Таким образом, у каждого учащегося, вне зависимости от места его проживания, появляется уникальная возможность не только общаться с носителем русского языка, но и ближе узнать историю и культуру России даже на начальном этапе обучения.

5. Документы Google ([англ. Google Docs](#))

Данная интернет-платформа представляет собой бесплатный онлайн-офис, включающий в себя текстовый, табличный процессор и сервис для создания презентаций, а также интернет-сервис облачного хранения файлов с функциями файлообмена. Но это не только простой файлообменник. С помощью веб-сервиса *Googledrawings* преподаватель может создавать интерактивный рабочие листы.

Интерактивный рабочий лист как электронный рабочий лист, созданный учителем для самостоятельной работы ученика, представляет собой результат совмещения интерактивного подхода, форм учебно-исследовательской деятельности и применения компьютерной техники и информационных технологий, значительно повышающих эффективность процесса обучения благодаря его индивидуализации, наличию обратной связи, расширению наглядности, позволяющих оперировать большим объемом информации и усиливающих, мотивации учащихся к учебной деятельности.

Можно выделить следующий набор способов для разработки листа преподавателем РКИ:

- включение элементов теста, сочетающего открытые и закрытые вопросы;
- разработка системы заданий на функциональную грамотность чтения при работе со сплошными и несплошными текстами;
- использование системы упражнений, направленных на развитие умений структурирования и классификации информации, умения отбирать главное и второстепенное, схематизировать и т.д. (в основном, это графические листы);

Конструкция листа рассчитана на преобразование исходного материала листа, активную работу учащегося с ним. Графические листы способны облегчить работу преподавателя по организации обучения лексике на начальном этапе (в частности, очень просто можно создать задания, в

которых слова нужно распределить по категориям и т.д.), сделать процесс обучения интересным.

Действительно, для современных учащихся Интернет является неотъемлемой частью повседневного общения, а также первостепенным источником информации. Данные интернет-платформы позволяют не только подобрать и представить материал уроков в интересном и привычном для студентов он-лайн формате, но и включить в совместную работу сразу всех студентов, что особенно важно на начальном этапе.

Именно поэтому кафедра РКИ МПГУ принимает участие в реализации варианта смешанного обучения «Русский ассистент», нацеленного на повышение качества образования и обеспечение зарубежных вузов и лингвистических школ дополнительными педагогическими возможностями онлайн-работы. Это уникальный проект в России, предлагающий индивидуальную образовательную траекторию для каждого участника. Он заключается в оснащение площадок для преподавания РКИ платформой и создание учебных курсов. Для проведения занятия требуется компьютер с доступом в Интернет. Итак, ассистент – это носитель русского языка, молодой профессиональный преподаватель, дистанционно помогающий учителю РКИ зарубежного вуза осуществить разговорную практику на уроке. Это может быть *урок-репортаж, урок-экскурсия или урок-полилог*. Занятия проводятся в режиме видеоконференции. Для повышения эффективности ассистент может проводить занятия из географической точки, наилучшим образом соответствующей теме занятия (например, с Красной площади или из музея). Так, например, во время апробации программы при изучении темы «Красная площадь – главная достопримечательность России» занятия по РКИ проводились непосредственно с Красной площади. Преподаватель имел возможность в режиме реального времени продемонстрировать студентам основные достопримечательности Красной площади. Видеодемонстрация позволила создать иллюзию присутствия, что способствует более эффективному восприятию нового материала.

Список тем, предложенных вниманию преподавателей РКИ из зарубежных вузов, запланированных в проекте в режиме уроков-репортажей или уроков-экскурсий, составляется с учетом пожеланий вузов или школ-участниц:

1. Экскурсия в Московский Планетарий и Лунариум;
2. Театральная Москва;
3. Мы на Красной площади;
4. Прогулка по зимней Москве...

Ассистенты, проводящие разговорную практику, могут меняться от занятия к занятию, что улучшит у слушателей навыки восприятия устной речи. Проект поможет сформировать положительную адекватную самооценку на основе критерия успешности и реализации социальной роли «хорошего ученика», что подразумевает выраженную устойчивую учебно-познавательную мотивацию. С помощью «Русского ассистента» можно обеспечить интерес к познанию мира вокруг, лингвострановедению, истории, культуре. В течение недели проводится 1 урок по заявленной теме с дистанционным ассистентом. Конкретные темы выбираются из общего перечня ответственным лицом учебного заведения.

Можно выделить элементы лингводидактического сопровождения проекта «Русский ассистент»:

1. Подготовка учащихся к работе в дистанционном режиме на платформе Lang-Land.com;
2. Размещение на Интернет-ресурсах материалов урока;
3. Разработка контента для занятий самим ассистентом и его обсуждение с преподавателем;
4. Постоянно действующее техническое и методическое сопровождение проекта;
5. Группа технической поддержки.

На базе функционального интерфейса Lang-Land соединяются интерактивные учебные материалы и возможность живого онлайн-общения (в т.ч. в формате видеоконференций с носителями языка). Это позволяет не только сделать процесс обучения мобильным, но и вывести его на качественно новый уровень. Все уроки сопровождаются дополнительной записью на случай технических погрешностей. Lang-land – это удобная многофункциональная платформа для занятий. Использование программы «Русский ассистент» на базе платформы Lang-land позволяет проводить занятия через интернет в режиме видеоконференции. На рисунках 1-3 представлен образы экрана при работе с программой «Русский ассистент».

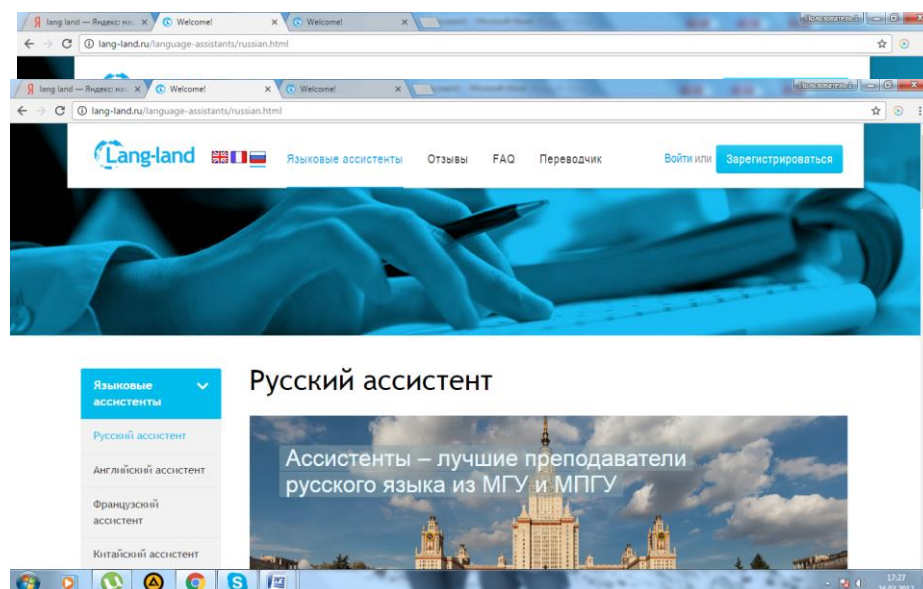


Рисунок 1 - Образ экрана при входе в программу «Русский ассистент»

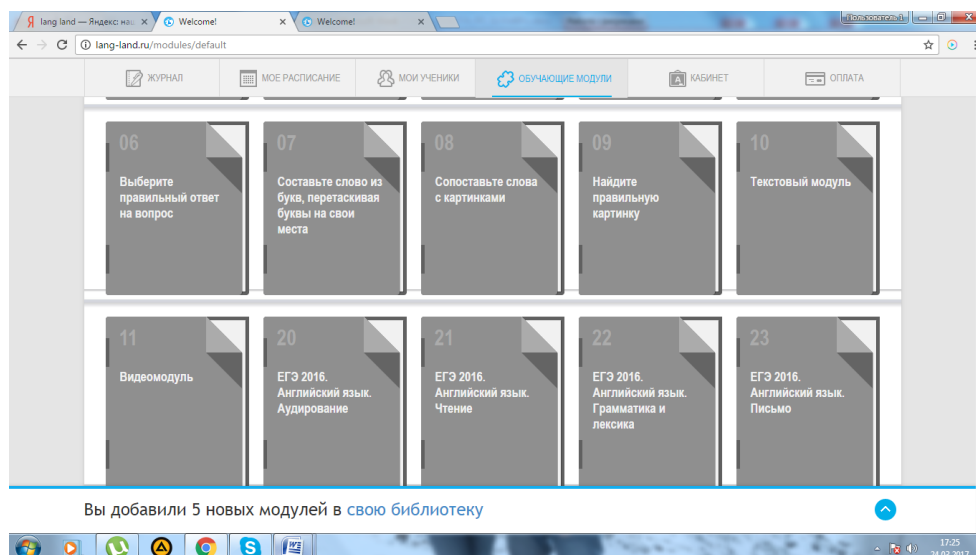


Рисунок 2 - Образ экрана с готовыми модулями

Преподаватель имеет возможность в этой программе разместить учебный материал как с помощью готовых учебных модулей, так и в свободной форме. Учебный материал может быть представлен в следующих видах:

- текстов;
- тестов;
- картинок;
- презентаций;
- видеоматериалов.

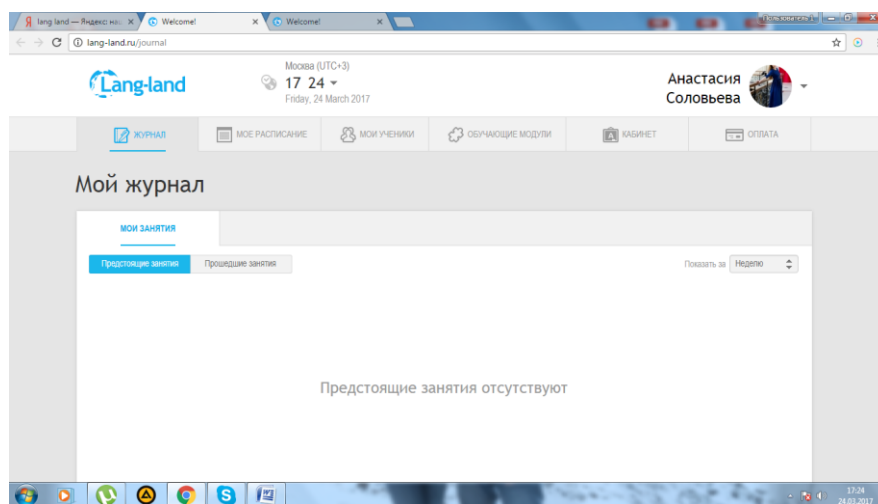


Рисунок 3 - Образ экрана при нажатии пункта меню «Журнал»

Вкладка «Мой журнал» позволяет преподавателю следить за расписанием занятий, записывать домашнее задание, т.е. представляет собой электронный ежедневник.

Использование программы «Русский ассистент» в процессе обучения РКИ позволяет иностранному студенту виртуально погрузиться в языковую среду. Все сервисы и опции очень простые и удобные для работы.

Интересной возможностью является сервис «Умная доска», на которую преподаватель может выводить упражнения в свободном формате

Данная программа также может быть использована для изучения грамматического материала с иностранными студентами. Визуализация грамматического материала была представлена видеорядом объясняющим значения глаголов движения *идти-ходить*, *ехать-ездить*, обучающими модулями, включающими тесты с интерактивными картинками.

Уровень усвоения материала можно контролировать путем выполнения специальных контрольных модулей, позволяющих судить об эффективности обучения и способности правильного употребления данных глаголов в речи.

Использование программы «Русский ассистент» позволяет реализовать возможность погружения иностранного студента в языковую среду и облегчить восприятие сложного грамматического материала посредством визуализации.

Даже беглый анализ полученных результатов показывает, что учебные умения, которые формируются средствами смешанного обучения на программном содержании конкретного учебного курса РКИ, вынуждены преобразовываться и постепенно переходить на качественно новый уровень владения русским языком как иностранным. Таким образом обеспечивается формирование многоаспектной информационно-образовательной среды с целью повышения качества образования учащихся.

Список литературы

1. Абрамова Я.К. http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2015/F0000332.pdf
2. Белозубов А.В., Николаев Д.Г. Система дистанционного обучения Moodle//Учебно-методическое пособие. – СПб., 2007. - 108 с.
3. Ван Сяоян Модель смешанного обучения русскому языку как иностранного в Китае // Педагогическое образование в России. 2016. №7 С.244-249.

4. Хромов С.С., Гуляева Н.А., Апальков В.Г., Никонова Н.К. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе (уровень А1, А2) // Открытое образование. 2015. №2 С.75-81.
5. Curtis J. Bonk, Charles R. Graham. - The Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, Local Designs, 2005, 624 p.
6. Esther Wojcicki, <http://ww2.kqed.org>